

## 29.09.10. Российская Хайямиана: переводы и мистификации



Наталья Юрьевна Чалисова

### *Тезисы доклада*

Омар Хайям принадлежит к числу самых «покупаемых» и самых «переводимых» в России поэтов. В Москве разнообразные издания его четверостиший можно встретить буквально на любом углу – в книжных магазинах и в журнальных киосках, на рыночных лотках и в подземных переходах метро; к настоящему времени более 80 переводчиков предложили свои версии стихов *Рубайата*. В докладе прослеживается история русских переводов *рубаи* (дореволюционных, советских, постсоветских) как этапов постепенного «освоения» наследия Хайяма; рассматриваются разные типы переводов (переложения с языка-посредника, поэтические переводы с подстрочника и оригинала, филологические переводы, симулякры и мистификации); делается попытка выявить, хотя бы частично, причины, обусловившие превращение персидского философа в народного барда постсоветской России.